

RESNICK, MELVYN C. y HAMMOND, ROBERT M., *Introducción a la historia de la lengua española*, Washington, DC, Georgetown University Press, 2011 (2ª ed.), 512 pp.

Tras el éxito que obtuvo la primera edición de la *Introducción a la historia de la lengua española*, publicada en 1981 por Melvyn C. Resnick y después de treinta años de vicisitudes que han impedido hasta hoy la publicación de la presente edición, su autor, con la colaboración de Robert M. Hammond, presenta en el año 2011 un nuevo volumen actualizado y extendido, pero sin perder su estructura y el objetivo pedagógico del anterior. Es este un manual enfocado fundamentalmente a la enseñanza de la Historia de la Lengua española y está dirigido, sobre todo, a alumnos extranjeros; con ello se corrobora, sin duda, la importancia que presenta la docencia de esta disciplina en la actualidad así como la relevancia de la utilización de una metodología específica.

Con un enfoque fundamentalmente sincrónico, comenzando por el análisis de las situación actual del español en el mundo, los editores no solo estudian los cambios lingüísticos que se han producido a lo largo de la historia, sino que ponen un especial interés en el estudio de las fuentes y los procesos históricos que han promovido la lengua de hoy, para averiguar «por qué es así». En este volumen, compuesto por seis capítulos, sus autores hacen un recorrido por los momentos históricos y sociales más influyentes en la evolución de la lengua española para corroborar que «no se puede separar la historia de la lengua de la historia de la gente que la habla» (Resnick y Hammond 2011, p. 8). Los dos primeros capítulos, se centran en establecer las bases teóricas para comprender las fuerzas de cambio «externas» de la lengua; los siguientes, sin embargo, analizan por qué las lenguas cambian y siguen evolucionando constantemente, mediante el estudio de los agentes del cambio «interno» de la lengua.

El cuerpo del texto es, fundamentalmente, práctico. En el primer capítulo, «Introducción histórica», se dan las primeras pinceladas de los temas que se tratan a lo largo del libro. Partiendo de la situación del español en el siglo XXI y haciendo referencia a su extensión por Europa, Estados Unidos y África, así como la documentada presencia del español en la población sefardí, se exponen, brevemente, los procesos históricos más importantes en los que se ha fraguado la lengua de hoy. Los autores detallan estos temas desde un punto de vista metodológico de la siguiente forma: el paso del latín vulgar a las lenguas romances, las lenguas prerromances, la influencia del vasco en la formación del español y la presencia germana y árabe en la Península.

En el segundo apartado, «Influencias extranjeras tempranas», se detalla el influjo lingüístico de los pueblos prerromanos, visigodos y árabes en la formación del español. Desde un punto de vista léxico, se realiza

una recopilación de aquellas palabras que perviven en la actualidad; cada uno de los epígrafes de este apartado está compuesto por un glosario de voces comunes, topónimos y nombres propios que subsisten en el español de hoy. Además, otro de los puntos fundamentales es el análisis de los rasgos fonéticos del español procedentes de otras lenguas. En este caso, se incide en la teoría de la influencia del sustrato (Ascoli 1867) que ejerce una lengua sobre otra; la teoría propuesta por Ascoli se aplica al influjo vasco en la formación del español, utilizando, como apoyo a la explicación, unas tablas ejemplificativas en la que se comparan los fonemas del vasco y el español para observar las semejanzas entre ambos sistemas fonéticos.

A partir del tercer capítulo, «Algunos detalles», los autores realizan, como ya se ha comentado, un estudio sobre el cambio interno de la lengua española. Podría considerarse este un capítulo introductorio adicional en el que se explica la evolución del latín clásico al latín vulgar, insistiendo, además, en el paso de la cantidad a la calidad vocálica, la evolución consonántica latina y los cambios de acentuación, así como con el interés que se pone de manifiesto en la explicación de unas mil palabras derivadas y cultas procedentes de una raíz latina. Desde ahí, en el capítulo cuarto, los autores exponen treinta y tres reglas integradas en siete grupos que, debido al carácter metodológico del libro, quedan ordenadas desde una perspectiva pedagógica y, por tanto, no cronológica. Las reglas correspondientes a los cambios vocálicos se integran en los grupos A y D y las pautas para estudiar la evolución consonántica, en los grupos B, C y E. Por otra parte, en el grupo F se incide en la evolución de la yod y, por último, en el grupo G, se exponen otras soluciones consonánticas. Además, en cada una de las reglas se añaden unas tablas con ejercicios prácticos dirigidos, especialmente, al alumno.

En la quinta sección de este volumen, «Cambios gramaticales», los autores intentan dar respuesta a la siguiente pregunta: ¿cuál es el obstáculo lingüístico que dificulta la comprensión del latín al hablante español? Con el estudio y análisis de este capítulo se comprenderán las evoluciones y los cambios morfológicos sufridos desde el latín hasta las lenguas romances y, posteriormente, al español; desde los cambios e innovaciones de sustantivos y adjetivos con la desaparición de los casos o los cambios de género hasta la variación verbal.

Por último, en los capítulos seis y siete se analiza la historia de la lengua en relación con la variación: «el único aspecto del lenguaje que nunca cambia es el hecho de que las lenguas nunca dejan de cambiar» (Resnick y Hammond 2011, p. 229). La formación histórica de dialectos y la influencia que estos ejercen en el español pueden considerarse los aspectos centrales de esta sección. Por último, en el capítulo siete «La expansión del léxico español: historia externa y procesos internos»,

se realiza un recorrido por la evolución histórica, política y social y, sobre todo, lingüística, que ha sufrido el español desde la invasión árabe hasta la actualidad.

Para finalizar, y tras estas líneas, se puede confirmar que este manual es, por tanto, un certero libro de cabecera para cualquier estudiante de la asignatura de Historia de la Lengua española y su uso es especialmente relevante para la enseñanza a alumnos extranjeros. Se observa un enriquecimiento tanto teórico como metodológico que se ha fraguado durante estos años de espera para la publicación de esta segunda edición. Tal como queda explícito en el título, es una guía muy adecuada para comenzar a dar los primeros pasos en el estudio de esta disciplina y, además, es un recurso metodológico y práctico para el docente que la imparte.

ELENA FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS  
*Universidad de Extremadura*

SÁEZ, DANIEL; BRAGA, JORGE; ABUÍN, MARTA; GUIRAO, MARTA; SOTO, BEATRIZ y MAROTO, NAVA (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Vervuert, Iberoamericana, 2011, 270 pp.

Los editores del presente volumen nos ofrecen una excelente colección de trabajos dedicados al tema de la traducción e interpretación. El campo de la investigación académica en español, apenas explorado en esta rama de la ciencia, se ve cada vez más completo y definido gracias a publicaciones como esta. La obra surge en un momento crucial para el tipo de estudios que presenta. La traducción, así como la interpretación toman actualmente un importante giro hacia lo útil, lucrativo y comercial. Las nuevas generaciones suelen tratarlas como herramientas imprescindibles para lograr fines profesionales, laborales o técnicos olvidando, en muchas ocasiones, la larga tradición y el carácter particular de todo el ambiente científico y académico que acompañaba los procesos y procedimientos traductológicos e interpretativos desde los remotos tiempos de los primeros intentos de comunicación entre civilizaciones, entrettejidos estrechamente con la historia de la humanidad. En la publicación encontramos un amplio panorama de reflexiones de naturaleza teórica y práctica que abarca tanto los enfoques históricos como los más actuales, ajustados a la realidad en la que trabajamos, vivimos e investigamos como traductores, intérpretes, profesores, editores, científicos, etc. Subrayando una vez más la escasez de este tipo de materiales, vale la pena mencionar también los pocos centros de investigación universitaria que realmente